

‘который шлем Одреев у тебя’) и с повторением слова *прилбица* (без замены его местоимением).

Грамота содержит очень важный пример употребления И. падежа вместо В. в сочетании с личной формой (а не с инфинитивом): *прилбица даі* (см. § 4.2).

Прилбица — ‘шлем’, см. Срезн. (II: 1427).

Г 81. Грамота № 356 (стратиграфической даты нет; найдена на Торговой стороне, близ церкви Параскевы Пятницы)

... | прокроутоу пос[ъ]ли · [т]воє[і] ж[ъ]м[юси]
оу тьбь сьль ГЖА · вола і твоа

Внестратиграфическая оценка, полученная в НГБ Х: 385, — 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее 60-х] XIV в. Но ограничение сверху здесь не вполне жесткое, и дуплетима также несколько более широкая датировка: сер. – 2 пол. XIV в. А утрата конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воє[і] (см. § 3.4) заставляет нас отнести грамоту к концу этого интервала — примерно к последней четверти XIV в.

О ходе работы по прочтению этой грамоты см. Попр.–Х.

Перевод, соответствующий этому прочтению (без первых двух слов): ‘... на твоей (т. е., по-видимому, на твоей крестьянке) я женюсь, у тебя сел (т. е. в твоей деревне поселился). Воля Божья и твоя’.

Управление Т. падежом (‘на ком’) для глаголов *женитиса*, *оженитиса* в др.-р. языке нормально.

В отношении слова *прокрута*, в других источниках не отмеченного, издатель грамоты А. В. Арциховский предположил, что оно значит то же, что слово *покрута* в Псковской судной грамоте, — ‘ссуда’, в частности, ‘ссуда на обзаведение’ (так в Срезн. и в Слов. XI–XVII). Этой версии в общем следует и ДНД1. Ныне, однако, мы можем указать текст, позволяющий понять рассматриваемое слово точнее. Это фраза из Фенне (216): *Sim (чим) ty svoie dotz prokrutill — Wormede heffstu dine dochter beraden* (перевод издателей: ‘What have you endowed your daughter with?’). *Прокрутити* означает здесь, таким образом, ‘наделить’, ‘дать приданое’. Соответственно, для *прокрута* следует предполагать значение ‘наделок’, ‘приданое’.

Такое толкование получает мощную поддержку со стороны однокоренных слов. Ср., в частности (приводим только те значения, которые имеют отношение к нашей проблеме): *прикрѣта* ‘приданое’ (Срезн.; пример из кормчей), *прикрута* (стар. и новгор.) ‘приданое’ (Даль); *пóкрута* ‘одежда, даваемая в приданое невесте’ Арх., Олон., Беломор., Волог. (СРНГ, 29); *скрута* (северн.) ‘приданое’ (Даль), ‘имущество, в основном одежда, даваемые невесте’, ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 10); *окрута* ‘приданое’ Новг., Пск., Петерб., Север. (СРНГ, 23), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 6); *крута* ‘приданое’, ‘женские украшения’ Арх., Север., Пск., Новг. (СРНГ, 15), ‘приданое’ (Новг. обл. слов., 4). Мы ограничились здесь ради краткости существительными на *-крута*; круг прочих слов из гнезда глагола *крутити*, обнаруживающих прямую связь со свадебной сферой, еще во много раз шире.

Толкование слова *прокрута* как ‘наделок’, ‘приданое’ превосходно подходит для грамоты № 356, где ныне выявлена фраза *твоеі ж(е)юси*. Поскольку понимание ‘на твоей дочери женюсь’ здесь маловероятно (судя по тому, что автор пришел на поселение в деревню адресата, и по тону письма), *прокрута*, по-видимому, означает в

данном случае не приданое в строгом смысле слова, а некий традиционный свадебный дар (деньги или имущество), который феодал преподносил выдаваемой замуж крестьянке.

Слово *пос[б]ли* в принципе можно интерпретировать двояко: как *⟨посъли⟩* ‘пошли’ (с буквой *ь* как знаком мягкости) или как *⟨посели⟩*. Первое решение дает наиболее простой смысл: автор просит феодала прислать ему полагающуюся для невесты “прокруту”. При втором решении необходимо предполагать, что перед нами конец какой-то более сложной фразы, например: ‘... дав “прокруту”, посели’ (или что-то подобное).

В целом грамота № 356 ныне предстает как чрезвычайно интересный частный случай крестьянских челобитных, обращенных к новому феодалу с связи с переходом на жительство в его деревню (ср. № 310 и 243).

Графика: 1) *e* → *ь*, *ѣ* → *ь*; 2) *оу* ~ *оу* (в обоих случаях слитное), *e*, *а*, *i*.

Морфология: *⟨e⟩* в перфекте *сьль*.

Об утрате конечного [у] в Т. ед. жен. [т]воe[ѣ] см. выше. Конечное *си* вместо *са* в *жс[б]и[юси]* — такое же, как *ци* в *продасци* Ст. Р. 2 (см. § 2.36).

Г 82. Письмо к тысяцкому (позднее посаднику) Василию Носу — грамота № 937 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. Б)

Адресат грамоты с высокой вероятностью опознается как Василий Есифович, по прозвищу Нос, упоминаемый в новгородской летописи и других документах под 1405–1421 гг. (не позднее, чем с 1405 г. тысяцкий, с 1418 г. посадник).

Ѡ юреа к носу послале ксемъ сѣ
о миѡалькою сто коробѣи м|...

Перевод: ‘От Юрия к Носу. Я послал тебе с Михалкой сто коробей ...’ После *коробѣи*, возможно, стояло *м(олодога)* ‘солоду’, ср. № 863, 689 (Б 4, Г 46).

Графика: 1) *ь* → *ь/о*, *ь* → *e*; *ѣ* только в *коробѣи* (см. о таком *ѣ* § 2.27); 2) *у*, *к*, *а*, *и*.

Буква *ь* в *Михалькою* — либо дань традиционной орфографии, либо отражение вокалического призвучья между *л* и последующей согласной (см. § 2.23).

Конец слова: *ксемъ*.

Морфология: *-e* в *послале*.

Г 83. Грамота № 942 (предварит. стратигр. посл. четв. XIV в., Никит. В)

...[ѡа къ]
жени свои улыани по
идь симь какъ стоа

В утраченной части 1-й строки почти наверное стояло *приказъ Ѡ -----а* (на пример, *Ѡ Васильа*, *Ѡ Игнатъа* и т. п.).

Перевод: ‘[Наказ от ...] к жене своей Ульяне. Пойди сюда немедленно’.

Это одно из самых лаконичных берестяных посланий.

Графика: 1) *ь* и *ь* станд. (но *ь* вместо *ъ* в *симь*); *ѣ* → *и*; 2) *у* (начальн.), *к*, *а*, *и*. *Симь* вместо *симъ* похоже на простую опisku; менее вероятно, что это гиперкорректное